

No. 49719*

**Republic of Korea
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation on cooperation in the fields of energy. Moscow, 10 October 2000

Entry into force: *17 June 2002 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 6 July 2012*

* *No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement/action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**République de Corée
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans les domaines de l'énergie. Moscou, 10 octobre 2000

Entrée en vigueur : *17 juin 2002 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 6 juillet 2012*

* *Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA
AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF ENERGY**

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to strengthen and develop bilateral cooperation in the fields of energy based on the principles of equality and mutual benefit,

Aiming to promote economic and scientific-technological cooperation in the fields of energy, considering that the economic structures of the two countries complement each other in these areas,

Taking into account that the cooperation of the Parties in the fields of energy will help to secure stable supplies of energy for the Republic of Korea from the Russian Federation and promote the development of those fields in the Russian Federation,

Being confident that the expansion of cooperation in the fields of energy will contribute to the further development of friendship between the Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

1. The Parties shall promote cooperation between the two countries in the fields of energy.
2. The Parties shall take appropriate measures in the areas of mutual interest including the development, trade and scientific-technological research of energy and energy-related policies.

ARTICLE 2

1. The Parties shall, in accordance with their respective laws and regulations, promote cooperative activities in the following fields of energy on the basis of mutual benefit:
 - (a) bid invitations and examinations, and the exchange of bid-related information for joint projects;
 - (b) execution of joint projects for exploration, exploitation, development, processing and transportation of energy resources;
 - (c) provision of materials and services, and participation in construction related to the execution of the joint projects;
 - (d) establishment of joint companies for development projects;
 - (e) fostering closer relations between businesses enterprises and organizations of both countries;
 - (f) exchange of relevant information and data for exploring promising projects for joint development; and
 - (g) assisting their companies and organizations in executing joint projects.

2. The Parties shall encourage the conclusion of contracts or agreements, in which the rights and liabilities of the participating companies and organizations of each party are defined.

ARTICLE 3

The Parties may, in accordance with their respective laws and regulations, invite interested third countries and interested companies and financial institutions of third countries to cooperate in joint projects.

ARTICLE 4

1. The Parties shall cooperate to facilitate trade in energy between the two countries.
2. The Parties shall cooperate to exchange trade-related information in the fields of energy.

ARTICLE 5

The Parties shall exchange information in the following areas within available resources:

- (a) energy-related policies and regulations;
- (b) current situations and forecasts concerning energy-related industries such as coal, oil, gas and electricity industries;
- (c) energy technology; and
- (d) other areas of mutual interest in the fields of energy.

ARTICLE 6

The Parties shall encourage the following activities in the fields of energy:

- (a) promotion and undertaking of joint research for the exploration, exploitation, development, processing or transportation of energy;
- (b) exchanges of researchers, technicians, and experts; and
- (c) holding of seminars, symposiums, and exhibitions.

ARTICLE 7

The competent authorities to implement this Agreement are:

for the Republic of Korea, the Ministry of Commerce, Industry and Energy of the Republic of Korea; and

for the Russian Federation, the Ministry of Energy of the Russian Federation.

ARTICLE 8

The Parties shall establish a Joint Committee, composed of representatives designated by the Parties, to discuss the implementation of this Agreement. The Committee shall meet annually on mutually agreed dates alternately in the Republic of Korea and in the Russian Federation.

ARTICLE 9

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties arising from other multilateral or bilateral treaties or agreements to which they are parties.

ARTICLE 10

Any disputes relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the two Parties.

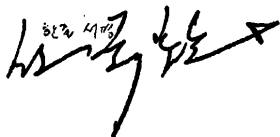
ARTICLE 11

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes notifying that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force indefinitely thereafter unless either Party notifies the other Party, in writing, six months in advance of its intention to terminate this Agreement.
3. This Agreement may be amended by mutual consent between the Parties. The amended provisions shall enter into force upon the exchange of diplomatic notes notifying that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled. Amendment or termination of this Agreement shall be effected without prejudice to any existing rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of amendment or termination.


IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Moscow on the 10th day of October 2000, in the Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF KOREA

x 

FOR THE GOVERNMENT OF
THE RUSSIAN FEDERATION



[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

**대한민국 정부와 러시아연방 정부간의
에너지분야에서의 협력에 관한 협정**

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

평등과 호혜의 원칙을 기초로 에너지분야에서의 양자협력을 강화·발전시키기를 희망하고,

에너지분야에서 양국의 경제구조가 상호 보완적임을 고려하여 이 분야에서의 경제 및 과학·기술 협력을 증진하는 것을 목표로 하며,

에너지분야에서 당사자간의 협력이 대한민국에 대한 러시아연방으로부터의 에너지의 안정적인 공급을 확고히 하고 러시아연방안에서 에너지분야의 개발을 증진하는 데 도움이 될 것임을 고려하고,

에너지분야에서의 협력확대가 당사자간의 우호를 더욱 발전시키는 데 기여할 것이 라고 확신하면서,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 당사자는 에너지분야에서 양국간 협력을 증진한다.
2. 당사자는 에너지의 개발·교역과 과학·기술연구 및 에너지관련 정책을 포함 하는 상호 관심분야에서 적절한 조치를 취한다.

제 2 조

1. 당사자는 호혜의 기초위에서 각자의 법령에 따라 에너지분야에서 다음 각목의 협력활동을 증진한다.

- 가. 합작사업을 위한 입찰공고 및 심사, 그리고 입찰관련 정보의 교환
- 나. 에너지 자원의 탐사·채굴·개발·가공처리 또는 수송을 위한 합작사업의 시행
- 다. 합작사업의 시행과 관련된 물자 및 용역의 제공과 건설에의 참여
- 라. 개발사업을 위한 합작회사의 설립
- 마. 양국의 기업 및 기관간의 긴밀한 관계의 촉진
- 바. 유망한 합작개발사업의 발굴을 위한 관련 정보 및 자료의 교환, 그리고
- 사. 회사 및 기관의 합작사업시행에 대한 지원

2. 당사자는 각 당사자의 참여회사 및 기관의 권리와 의무가 규정된 계약 또는 합의서의 체결을 장려한다.

제 3 조

당사자는 각자의 법령에 따라 관심있는 제3국과 제3국의 관심있는 회사 및 금융기관이 합작사업에 참여하도록 권유할 수 있다.

제 4 조

- 1. 당사자는 양국간에 에너지의 교역을 촉진하기 위하여 협력한다.
- 2. 당사자는 에너지분야에서의 교역관련 정보를 교환하기 위하여 협력한다.

제 5 조

당사자는 가용재원의 범위안에서 다음의 분야에 관한 정보를 교환한다.

- 가. 에너지관련 정책 및 규칙
- 나. 석탄·석유·가스 및 전력 산업 등과 같은 에너지관련 산업에 관한 현황 및 전망
- 다. 에너지 기술, 그리고
- 라. 기타 에너지분야에서의 상호 관심분야

제 6 조

당사자는 에너지분야에서의 다음의 활동을 장려한다.

- 가. 에너지자원의 탐사·채취·개발·가공처리 또는 수송에 관한 공동 연구의 증진 및 수행
- 나. 연구원·기술자 및 전문가의 교류, 그리고
- 다. 세미나·심포지엄 및 전시회의 개최

제 7 조

이 협정의 이행을 위한 권한있는 당국은 다음과 같다.

- 가. 대한민국의 경우, 대한민국 산업자원부, 그리고
- 나. 러시아연방의 경우, 러시아연방 에너지부

제 8 조

당사자는 이 협정의 이행을 논의하기 위하여 당사자가 임명하는 대표로 구성되는 공동위원회를 설치한다. 위원회는 매년 상호 합의하는 날에 대한민국과 러시아연방에서 교대로 회합한다.

제 9 조

이 협정은 당사자가 당사국인 기타의 다자 또는 양자 조약이나 협정으로부터 발생하는 당사자의 권리와 의무에 영향을 미치지 아니한다.

제 10 조

이 협정의 해석 또는 적용과 관련된 분쟁은 당사자간의 협의를 통하여 해결된다.

제 11 조

1. 이 협정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교공한의 교환으로 발효한다.

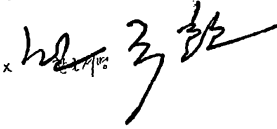
2. 이 협정은 어느 일방당사자가 타방당사자에게 이 협정을 종료하려는 의사를 6 월전에 서면으로 통지하지 아니하는 한 무기한 유효하다.

3. 이 협정은 당사자간의 상호 합의에 의하여 개정될 수 있다. 개정규정은 발효를 위한 모든 법적 요건이 충족되었음을 통지하는 외교공한의 교환으로 발효한다. 이 협정의 개정 또는 종료는 개정 또는 종료의 유효일전에 이 협정에 따라 발생하거나 부과된 기존의 권리나 의무에 영향을 미치지 아니한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2000년 10월 10일 모스크바 에서 동등하게 정본인 한국어·러시아어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 이 협정의 규정에 대한 해석에 관하여 상위가 있을 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 위하여



x 박근혜 국무총리

러시아연방 정부를 위하여



[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ**между Правительством Республики Корея
и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в отраслях
топливно-энергетического комплекса**

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из желания укреплять и развивать двустороннее сотрудничество в отраслях топливно-энергетического комплекса на принципах равенства и обоюдной выгоды,

стремясь развивать экономическое и научно-техническое сотрудничество в отраслях топливно-энергетического комплекса, основываясь на том, что экономические структуры двух стран в этой области являются взаимодополняющими,

учитывая, что сотрудничество Сторон в отраслях топливно-энергетического комплекса поможет обеспечить стабильность поставок энергетических ресурсов из Российской Федерации в Республику Корея, а также способствовать развитию этих отраслей в Российской Федерации,

будучи уверенными в том, что расширение сотрудничества в отраслях топливно-энергетического комплекса окажет содействие в дальнейшем развитии дружеских отношений между Сторонами,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

1. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между двумя странами в отраслях топливно-энергетического комплекса.

2. Стороны будут принимать соответствующие меры в областях, представляющих взаимный интерес, включая разработку и торговлю топливно-энергетическими ресурсами и вопросы научно-технических исследований в отраслях топливно-энергетического комплекса, а также энергетическую политику.

Статья 2

1. Стороны в соответствии с законодательством своих государств на основе взаимной выгоды будут способствовать развитию сотрудничества в следующих сферах:

а) приглашение к участию в конкурсах (тендерах) и изучение предложений по участию в них, обмен информацией о конкурсах (тендерах) для совместных проектов;

б) реализация совместных проектов в области производства, добычи, переработки и транспортировки топливно-энергетических ресурсов;

в) поставка материалов и предоставление услуг, а также участие в строительстве в целях реализации совместных проектов;

г) образование совместных предприятий для реализации перспективных проектов;

д) развитие более тесных отношений между предприятиями и организациями обеих стран;

е) обмен соответствующей информацией и данными для разработки перспективных проектов, предназначенных для совместной реализации;

ж) оказание поддержки своим предприятиям и организациям в реализации совместных проектов.

2. Стороны будут способствовать заключению контрактов и соглашений, в которых будут определены права и обязанности участвующих компаний и организаций.

Статья 3

Стороны в соответствии с законодательством своих государств могут приглашать к участию в сотрудничестве в рамках совместных проектов заинтересованные третьи страны, а также заинтересованные компании и финансовые организации третьих стран.

Статья 4

1. Стороны будут сотрудничать в области торговли топливно-энергетическими ресурсами.
2. Стороны будут взаимодействовать в сфере обмена информацией, связанной с торговлей в отраслях топливно-энергетического комплекса.

Статья 5

Стороны, по мере возможности, будут обмениваться информацией в таких областях, как:

- а) энергетическая политика и нормативно-правовая база;
- б) текущее положение и прогнозы развития отраслей топливно-энергетического комплекса: угольной, нефтяной, газовой промышленности и электроэнергетики;
- в) энергетические технологии;
- г) другие области топливно-энергетического комплекса, представляющие взаимный интерес.

Статья 6

Стороны будут стимулировать развитие отношений по следующим направлениям в отраслях топливно-энергетического комплекса:

- а) развитие и проведение совместных исследований в области разведки и разработки, переработки и транспортировки топливно-энергетических ресурсов;
- б) обмен специалистами, исследователями и экспертами;
- в) проведение семинаров, симпозиумов и выставок.

Статья 7

Компетентными органами, ответственными за выполнение настоящего Соглашения, являются:

- от Республики Корея - Министерство торговли, промышленности и энергетики Республики Корея;
- от Российской Федерации - Министерство энергетики Российской Федерации.

Статья 8

Стороны образуют Смешанный комитет из своих представителей для обсуждения хода выполнения настоящего Соглашения. Заседания комитета будут проводиться ежегодно в согласованные Сторонами сроки попеременно в Республике Корея и в Российской Федерации.

Статья 9

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязанностей Сторон, вытекающих из других многосторонних и двусторонних договоров и соглашений, участниками которых являются их государства.

Статья 10

Любые споры или разногласия, касающиеся толкования или применения настоящего Соглашения, будут решаться путем консультаций между Сторонами.

Статья 11

1. Настоящее Соглашение вступает в силу путем обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении Сторонами всех юридических процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и будет действовать до истечения 6 месяцев с даты направления одной из Сторон письменного уведомления другой Стороне о своем намерении прекратить его действие.

3. Настоящее Соглашение может быть изменено по взаимному согласию Сторон. Измененные статьи Соглашения вступают в силу путем обмена дипломатическими нотами, уведомляющими о выполнении Сторонами всех юридических процедур, необходимых для их вступления в силу.

Изменение или прекращение действия настоящего Соглашения не будут затрагивать права и обязанности Сторон, возникшие или возникающие в рамках настоящего Соглашения в период до даты внесения изменений или прекращения его действия.

Совершено в двух экземплярах "10" октября 2000 г., каждый на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют равную силу. В случае возникновения разногласий в толковании, используется текст на английском языке.

За Правительство
Республики Корея

× 

За Правительство
Российской Федерации

